

Université de Misurata
Faculté des Lettres
Département de la Langue et de la Littérature Françaises
Descriptif académique d'un programme d'enseignement

1) Identification du Programme

Appellation de la matière d'enseignement	Traduction I
Département	Français
Nombre d'heures hebdomadaires	4 heures
Langue d'enseignement	Français et Arabe
Semestre	Cinquième semestre
Enseignant chargé de la matière	M. Othman Elberegli
Date et entité de la validation du programme	Septembre 2012

1.1 Répartition du nombre d'heures hebdomadaires

Cours	Laboratoire	Pratiques	Total
4h.	00	00	4h.

2) Objectifs du Programme d'Enseignement

L'étudiant doit être capable de :

1. Développer les compétences de l'étudiant pour qu'il soit capable de transférer dans la langue arabe (langue cible) un texte écrit en français (langue source) tout en passant des phrases aux textes
2. Assimiler des procédés des deux langues
3. Savoir les compétences du traducteur et sa formation linguistique et professionnelle
4. Savoir les différents types de textes, leurs caractéristiques

3) Résultats Escomptés

a. En connaissances et compréhension

L'étudiant doit être capable de :

a.1	Définir la traduction et savoir ses différents genres et ses théories
a.2	Traduire n'importe quelle phrase en utilisant le dictionnaire
a.3	Comprendre le sens des mots difficiles
a.4	Savoir la structure de la phrase
a.5	Comprendre les différents temps employés et leur traduction en arabe

b. En aptitudes intellectuelles

L'étudiant doit être capable de :

b.1	Distinguer entre les différentes catégories du texte
b.2	Traduire des textes politiques
b.3	Traduire des textes littéraires différents
b.4	Traduire des textes de nature sociale

c. En aptitudes pratiques et professionnelles

L'étudiant doit être capable de :

c.1	Traduire de textes de nature scientifique
c.2	Traduire certains proverbes
c.3	Traduire des articles tirés de journaux
c.4	pratiquer la langue dans différentes situations
c.5	Traduire une lettre en français

d. En aptitudes générales et transmises

L'étudiant doit être capable de :

d.1	Améliorer la compétence des étudiants en matière de traduction en le domaine de la science et de la littérature
d.2	Pouvoir traduire des textes littéraires ou des textes traitant des problèmes sociaux, économiques, écologiques, politiques ou scientifiques

4) Contenu du programme d'enseignement

Sujets enseignés :
Leçon(1) Définition de la traduction et son importance
Leçon(2) Les différentes sortes de la traduction
Leçon(3) Les compétences que doit posséder un traducteur pour mener à bien son travail
Leçon(4) Étude de quelques problèmes linguistiques de la traduction (1 ^{ère} partie)
Leçon(5) Étude de quelques problèmes linguistiques de la traduction (2 ^{ème} partie)
Leçon(6) Les différentes étapes de l'opération de la traduction
Leçon(7) Traduire au niveau du sémantisme lexical avec des exemples
Leçon(8) Traduire au niveau des phrases avec des exemples
Leçon(9) Traduction des textes sur les problèmes sociaux : le chômage, le travail, les amis, la femme, l'éducation
Leçon(10) Traduction des textes sur l'environnement
Leçon(11) Traduction des textes sur l'histoire de la France
Leçon(12) Traduction des textes contenant des termes scientifiques
Leçon(13) Examen partiel n° 1
Leçon (14) Traduction de certains proverbes
Leçon(15) Traduction des textes sur l'histoire de Lybie
Leçon(16) Les éléments constitutifs du roman : (la technique de narration)
Leçon(17) Traduction des textes sur les problèmes sociaux tels l'enfance, la jeunesse, le respect des personnes âgées, l'enseignement
Leçon(18) Traduction de textes littéraires tirés des romans, des pièces de théâtre ou des recueils de poésie
Leçon(19) Traduire des textes d'ordre général sur des sujet comme : l'humanité, la solitude, le sport, le livre
Leçon(20) Traduire des textes d'ordre général sur des sujet comme : Les enfants, les problèmes de l'eau, l'atome au service de l'homme, l'université, la Francophonie
Leçon(21) Traduction des textes d'ordre politiques tirés des journaux locaux ou internationaux
Leçon(22) Traduction des textes d'ordre religieux tirés du Noble Coran et des Hadiths de notre Prophète Mohamed (béni soit-il)

Leçon(23) Révision générale

Leçon(24) Examen partiel n° 2

5) Méthodes d'enseignement et d'apprentissage

1- Cours 60%

2- Ateliers d'activité 20%

3- Séminaires 20%

6) Méthodes d'évaluation

Ref.	Méthode	Date du contrôle	Pourcentage alloué
1	Examen partiel		30%
2	Examen final		60%
3	Examen pratique		=
4	Examen oral		=
5	Participation en classe		10%
Total			100%

7) Livres de méthode et autres bibliographies

Titre du livre	Maison d'édition	Publication	Auteur
<i>Manuel de traduction (Français-Arabe & Arabe-Français)</i>	Ellipses	2005	Mathieu Guidère
<i>Les problèmes théoriques de la traduction</i>	Gallimard	1963	Georges Mounin
<i>Traduire ou l'art d'interpréter tombe 1 : Principes</i>	PU Québec	1995	Claude Gémard

Enseignant de la Matière : M. Othman Elberegli

Coordinateur du Programme d'enseignement : M. Othman Elberegli

Chef du Département : Dr. Khaled Elmahjoub

